

## Un equipo multidisciplinar

### VICENT MARTINES

Investigador principal y coordinador responsable del proyecto

#### «Ningún otro centro cuenta con esta producción»

Vicent Martines también es coordinador del proyecto IVITRA, a través del cual se traducen textos clásicos medievales y contemporáneos de las letras valencianas y de literatura catalana en 24 idiomas diferentes. Desde la UA coordina a un total de 163 especialistas de 30 universidades de 17 países, fundamentalmente europeos. Según Martines, ningún otro centro del mundo desarrolla esta gran producción y edición de traducciones y de procesamiento de *corpus* multilingües, ni cuenta con una tecnología informática propia tan avanzada para ello.



### ROSABEL ROIG VILA

Profesora titular Educación y coordinadora del grupo de investigación Edutic

#### «Nos interesa integrar las TIC's en la educación»

El ámbito en el que trabaja tiene que ver con la educación y las tecnologías de la información y la comunicación. Rosabel Roig Vila coordina el grupo Edutic, así como desde hace cinco años, el Máster en Educación y TIC. «A lo que nos dedicamos es a ver cómo podemos integrar las TIC's en el ámbito de la educación, tanto en docencia universitaria como en no universitaria. Publicamos aspectos siempre relacionados con lo que son las tecnologías, la interculturalidad, la integración en las buenas prácticas basadas en TIC's.



### JUAN FRANCISCO MESA

Profesor titular Filología Latina e investigador principal grupo Codolva

#### «Reunimos la documentación latina medieval del Reino»

«Lo que estamos desarrollando desde el grupo es una base textual y completa para integrarla dentro de todos los sistemas de este proyecto Prometeo, que reúne toda la documentación latina medieval del Reino de Valencia, desde su fundación hasta finales del siglo XV», señala Juan Francisco Mesa. Se trata de una labor complementaria con otros proyectos similares que existen en la península para generar un gran léxico latino medieval hispánico. De hecho el proyecto está invitado a participar en la reunión de la Unión Académica Internacional, que se celebrará en junio, y donde «nos reuniremos tres de estos proyectos hispánicos». Asimismo recuerda que en el año 2013, «tenemos el encargo de celebrar en Alicante el Congreso Internacional de Latín hispánico medieval».



### MANUEL SERRANO

Profesor titular Filología Griega y miembro del proyecto

#### «La traducción al griego permite su difusión»

La aportación de Manuel Serrano en el proyecto es «dar a conocer al mundo griego actual el *corpus* que estamos preparando de las traducciones, desde el *Tirant lo*



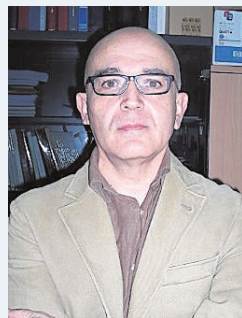
*Blanc* hasta Ausias March, pasando por poetas y literatura catalana contemporánea». Serrano explica que en el mundo griego, «lo que más interesa son aquellas zonas de conexión común». Así, en el desarrollo del *Tirant*, «se centra en dos terceras partes en Constantinopla, es decir, el imperio bizantino, y eso, los griegos prácticamente lo desconocen, porque no tienen acceso a los textos catalanes». Por ello, la labor de Serrano consiste en la traducción al griego moderno de esos textos de modo que se difundan en lugares donde tradicionalmente, ha habido una relación entre la Corona de Aragón y Bizancio. «Es como si 500 años después, los griegos se encontrarán con una serie de textos que desconocían».

### JOSEP MARTINES

Profesor titular Filología Catalana y miembro del proyecto

#### «Ver cómo ha evolucionado la lengua es muy interesante»

«Yo me ocupo de la parte histórica de la lengua, especialmente de la lengua catalana, a través de la documentación inmensa a la que podemos acceder gracias a los medios informáticos que se están desarrollando dentro del proyecto». Josep Martines señala que «la importancia del estudio de la historia de la lengua interna, es decir, cómo ha evolucionado la lengua, es muy grande, teniendo en cuenta el proceso de normalización lingüística en el que estamos inmersos, sobre todo para determinar qué soluciones son las más adecuadas, cuáles son más genuinas o las que pueden ser influencia del castellano o de otra lengua. En este sentido, creo que es una aportación interesante». La labor realizada por Josep Martines revela la complejidad que constituye el empleo de una lengua teniendo en cuenta su evolución a lo largo de los siglos y la relación con otras lenguas en determinadas épocas.



### FRANCISCO FRANCO SÁNCHEZ

Catedrático Estudios Árabes Islámicos

#### «Analizo la clave musulmana en obras importantes»

Francisco Franco trabaja en el ámbito de los estudios árabes islámicos, centrados en temas relacionados con lo que es la Filología Árabe y el conocimiento de la cultura islámica. Desde un principio ha estado vinculado al proyecto IVITRA, especialmente en lo que toca a Al Andalus. «En la Comunidad Valenciana, especialmente, en los siglos XII y XIII, hay una fértil historia de relación que pervive después de la conquista con el mundo mudéjar y morisco. Mi trabajo se ha centrado en el análisis de la clave musulmana en varias obras importantes de la literatura catalana. Esta visión del mundo musulmán a través de la literatura valenciana catalana enriquece notablemente la interpretación de estas obras. Franco está tutelando la traducción del *Tirant lo Blanc* al árabe y al tahalo.



### RAMÓN RUÍZ

Técnico informático adscrito al proyecto

#### «Creamos aplicaciones para estudiar las diversas lenguas»

«Nos encargamos de ir creando aplicaciones que permitan el estudio de las diferentes lenguas, así como de grandes volúmenes de libros y de información de obras». Ramón Ruiz señala que «el problema que nos encontramos normalmente es que cada idioma y cada lengua tiene unas características diferentes y tenemos que ir amoldando lo que son las herramientas a las diferentes lenguas».



en cuenta que la Corona de Aragón durante 80 años, tuvo allí dos ducados», añade Martines. En definitiva, el proyecto incide en los textos literarios y documentales, desde el punto de vista filológico-literario y filológico-lingüístico, con varias lenguas en contacto, valenciano-catalán, árabe, latín, el castellano, el francés, el italiano, etc.

Todo esto genera un gran *corpus* textual multilingüe; interprocesar y manejar de una manera óptima este *corpus* es una labor que se viene haciendo desde hace cinco años. Ahora, con el impulso derivado de la inclusión del proyecto dentro del programa de ayudas a la investigación Prometeo, «estamos desarrollando unas aplicaciones informáticas específicas propias para procesar todo ese *corpus*, que nos permite editar virtualmente los textos y se abre toda una gama de posibilidades informáticas».

Hay que señalar que la convocatoria del Programa Prometeo, de la Conselleria de Educación para grupos de investigación de

excelencia, tiene muy en cuenta el empleo de la tecnología, de ahí que no muchos proyectos relacionados con las Letras y Humanidades se hayan presentado, y que *Digicotrancam* haya sido el único en conseguirlo en esta última convocatoria.

Vicent Martines se refiere igualmente a otra de las dimensiones del proyecto, la educativa. «Se trata de un proyecto de investigación básica, por un lado, y de aplicación de la investigación aplicada, por otro. Y aplicada a las actividades más prácticas, pero también a la enseñanza, a la mejora de la calidad de la docencia. Los miembros del equipo consideramos que la investigación ha de estar vinculada a la docencia en la medida de las posibilidades».

Por tanto, dentro del proyecto *Digicotrancam*, «es consustancial la organización de másters, cursos, jornadas que contribuyan a la mejora de la formación en las áreas de competencia de nuestro proyecto». Igualmente se cuenta con distintos grupos de

investigación de Filología Clásica, Historia, Traducción y Filología, Investigación Educativa... «Trabajamos por medio de una red interdisciplinar dentro de las diversas disciplinas de las Humanidades».

Todo eso hizo que tanto la Aneca (Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad) como la Avad (Agencia Valenciana de Eva-

luación y Prospectiva), que eran las dos agencias que según la convocatoria Prometeo, debían seleccionar los proyectos, vieran como muy positiva su inclusión, e hizo que se lo concedieran, teniendo en cuenta que se trata del único de la convocatoria relacionado con las Humanidades entre la red de universidades públicas y privadas valencianas, y también respecto a la anterior convocatoria, en la que no hubo ningún proyecto de este campo.

Cabe recordar que *Digicotrancam* se marca dentro del proyecto matriz, el IVITRA, donde todas estas líneas de investigación están representadas desde hace 8 años, vinculada con la Universidad de Alicante, y en el cual están todos los investigadores del Prometeo más otros hasta sumar un equipo formado por un conjunto de 163 investigadores de 30 universidades de 17 países, especialmente europeos, aunque también de Norteamérica, China, Japón y Filipinas.

El objetivo fundamental es establecer el 'corpus' textual multilingüe relacionado con la Corona de Aragón

